

Premessa

Una volta uno studente disse: «Ma perché devo tradurre un'aria? In Internet ci sono le traduzioni!». Certo, in parte è vero, ma quando non si trovano? E poi, come si fa a sapere se sono fedeli ai testi lirici se non si conoscono bene la lingua originale, con le sue strutture grammaticali, e il linguaggio dell'opera? I testi, prima di essere cantati, devono essere compresi nel loro significato. E per fare questo occorre saper “navigare” tra le parole per poter giungere ad una traduzione corretta, il più fedele possibile al testo originale.

Nella lunga esperienza accumulata in tanti anni d'insegnamento dell'italiano come lingua straniera alla Hochschule für Musik und Theater di Amburgo sono emerse, da parte degli studenti, molte domande interessanti sul linguaggio aulico dei libretti e sulla disposizione delle parole che spesso, per venire incontro alle esigenze del ritmo musicale, sono collocate in modo inusuale rispetto alle regole tradizionali della lingua italiana. Inoltre, uno degli scogli maggiori per gli apprendenti consiste nel raggiungere una pronuncia corretta, che è un presupposto importante per tutti coloro che studiano la lingua italiana ma che diventa imprescindibile per i cantanti lirici.

I materiali e gli appunti raccolti negli anni e una serie innumerevole d'informazioni ci hanno spinte a pubblicare ***L'italiano nell'aria 1 e 2***, un corso di lingua italiana che non si basa su un'analisi contrastiva con altre lingue. ***L'italiano nell'aria 2*** è destinato ad apprendenti stranieri - **non** principianti assoluti e di qualsiasi provenienza linguistica - dei conservatori, delle scuole di musica, delle università, degli IIC e delle scuole per stranieri in Italia che offrono corsi specifici di lingua italiana per l'opera, nonché ad appassionati di lirica e a tutti coloro che vogliono imparare l'italiano per capire meglio i libretti.

L'italiano nell'aria 2 si propone di completare la grammatica, già affrontata con il primo volume *L'italiano nell'aria 1*, per raggiungere il livello intermedio B2, secondo il Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. È adatto al lavoro in classe ma può essere usato anche in modo autonomo, grazie ai numerosi materiali disponibili online. Comprende il *Libro dello studente*, il *Quaderno degli esercizi* e il *CD audio*.

L'italiano nell'aria 2

● ***Libro dello studente e Quaderno degli esercizi***

Le 8 unità didattiche, suddivise in sezioni e attività, proseguono nello stesso modo come ne *L'italiano nell'aria 1*. I temi grammaticali sono affrontati in modo del tutto diverso rispetto ai classici manuali per stranieri. La scelta degli argomenti proposti, come il passato prossimo con i pronomi diretti, indiretti e combinati, i verbi riflessivi, il condizionale presente e passato, le forme del congiuntivo, le frasi ipotetiche, ecc., è finalizzata alle esigenze degli studenti che devono comprendere e tradurre i testi operistici. La sezione *E ancora...* raggruppa quei temi grammaticali che, pur facendo parte del patrimonio linguistico italiano, sono stati presentati in modo meno approfondito. Non sono legati ai temi delle singole unità e possono essere introdotti dall'insegnante in modo indipendente.

Un'altra particolarità di quest'opera è la costante presenza di arie, recitativi e frammenti che sono stati selezionati sulla base di un percorso graduale e della loro attinenza alle tematiche grammaticali trattate, in modo che gli studenti trovino immediato riscontro di quanto hanno appena appreso. Per ogni testo lirico è previsto un esercizio di traduzione, da controllare in classe con l'insegnante.

I dialoghi offrono situazioni autentiche e, insieme alle letture, forniscono agli studenti quegli elementi comunicativi, lessicali e culturali necessari per la progressione nell'apprendimento, nonché per la loro professione. Il simbolo accanto alle attività *Comunicare* indica le conversazioni guidate su argomenti contestualizzati, mirando così agli interessi del giovane pubblico dei conservatori, delle università e delle scuole musicali. In più ci sono svariate informazioni su arpe e arpisti, direttori d'orchestra, librettisti, soprani, qualche trama d'opera, ecc., ma anche quiz di cultura musicale e operistica, domande di comprensione sui testi lirici e tante curiosità che servono ad arricchire e integrare le conoscenze degli apprendenti in campo operistico e musicale.

Il *Quaderno degli esercizi* offre numerose attività, piacevoli e stimolanti, affinché gli studenti possano riutilizzare gli elementi linguistici appresi. Sono presenti brani lirici e letture, le quali trattano tematiche attinenti al settore specialistico di riferimento. Le soluzioni di tutti gli esercizi sono disponibili e scaricabili online. In chiusura del volume ci sono delle tabelle dei verbi, chiare nell'esposizione e nella grafica per facilitarne la consultazione.

● **CD audio**

Il *CD audio* allegato al volume contiene la lettura dei dialoghi e delle arie nell'italiano standard.

● **Materiali online**

La **Guida per l'insegnante** offre una struttura semplice e chiara affinché tutte le informazioni e i dettagli riguardanti le singole unità siano facilmente reperibili, in modo da agevolare il compito a tutti gli insegnanti e a coloro che non hanno una conoscenza specifica nel campo lirico. In tal senso, ogni capitolo della *Guida* riporta un indice delle sezioni con gli elementi comunicativi e lessicali della grammatica, le letture e i brani lirici contenuti sia nel *Libro dello studente* sia nel *Quaderno degli esercizi*. La maggior parte delle arie è preceduta da un breve riassunto che aiuta a contestualizzare meglio il brano preso in esame. Si consiglia la consultazione e la lettura della *Guida* non solo per i tanti suggerimenti che possono essere utili durante la lezione, ma anche per sfruttare al massimo le potenzialità del corso e il gran numero di attività in esso presenti. Naturalmente, in base al monte ore a disposizione e al programma della scuola, gli insegnanti possono selezionare per ogni unità, i dialoghi, gli argomenti grammaticali, i testi lirici e le letture che ritengono opportuni. Nella *Guida* si trovano le soluzioni delle attività del *Libro dello studente* e dei *Riepiloghi grammaticali*.

Riepiloghi grammaticali per un ripasso veloce di ogni unità.

Glossari per unità, tradotti in varie lingue.

Breve glossario dei termini operistici e musicali, contiene i vocaboli più diffusi del linguaggio settoriale.

Tutti i materiali online sono disponibili sul sito della casa editrice, da dove è possibile scaricarli.

Ringraziamo tutti coloro che vorranno contribuire con i propri consigli e suggerimenti al miglioramento dell'opera.

Le autrici

Tabella dei simboli



1

Ascoltate la traccia 1
del CD audio



Attività in coppia
o in gruppo



Attività di
produzione orale



Consultate
il glossario
e traducete

esercizio 1



Svolgete l'esercizio 1
nel *Quaderno degli
esercizi*